

海外工程项目执行中英语翻译的重要性

郝智雯 陈思雨 向睿

武汉东湖学院 湖北武汉 430000

摘要: 中国企业在异国他乡艰苦拼搏, 不仅要忍受思念家人的情绪困扰, 还要克服各种困难迎难而上, 但世界环境变化多端且快, 因此英语翻译人才也应不断加强自身学习、见多而识广, 不仅要准确重视传递原文信息, 而且实时了解其他国家的宗教、文化及习惯, 以便准确传情达意, 实现预期的交际效果。

关键词: 英语翻译; 重要性; 走出去; 海外工程项目

The Importance of English Translation in Overseas Engineering Project Implementation

Hao Zhiwen, Chen Siyu, Xiang Rui

Wuhan East Lake University, Wuhan, Hubei 430000

Abstract: Chinese enterprises struggle hard in foreign countries. They not only have to endure the emotional distress of missing their families, but also overcome various difficulties to meet the difficulties. However, the world environment is changeable and fast. Therefore, English translation talents should also constantly strengthen their own learning, see more and know more. They should not only pay attention to the transmission of the original information accurately, but also understand the religions, cultures and habits of other countries in real time, so as to accurately convey feelings and achieve the desired communication effect.

Keywords: Construction enterprises; Supply chain finance; Application risk

一、海外工程项目的含义与特点

所谓海外工程项目, 即项目地点位于海外的国际工程项目。就一个项目来说从咨询、融资、招标、投标、施工、监理到培训等各阶段或环节的主要参与者(单位或个人, 产品或服务)来自不止一个国家(或地区)。它一般是需要按照国际上通用的项目管理模式通过国际性公开招标投标竞争取得参与资格, 并进行建设的项目。

海外工程项目是指由中方企业全面(或与业主一同)在境外负责协调和完成项目设计、施工, 并对工程项目的管理及控制, 直至项目结束。它具有显著的国际性特征, 所以, 除了具备工程项目的特征之外, 还具有整体性、实施时间长、不可逆转性和地点的固定性等。

国际工程项目的特点主要表现在以下几个方面: 首先, 因海外项目涉及不同的国家、不同的民族、不同的社会文化和经济背景、不同相关方的利益, 因此, 海外工程项目不可能依靠传统的行政手段, 只能通过规范的、符合国际惯例的现代项目惯例方法和准则进行; 其次, 海外工程项目因其自身的复杂性, 更加重视项目人员的综合素质,

对人才素质有更高的要求, 不仅需要相关人员掌握某一领域的工程技术知识, 又需要掌握国际工程相关的管理、商务、金融、财务以及当地的相关法律法规等知识。

二、海外项目执行过程中英语翻译的重要性

(一) 英语翻译是海外项目各阶段主要交流方式

无论是在项目的调研阶段、项目前期准备阶段、项目实施阶段还是项目试生产及竣工验收与投入运行阶段, 都少不了项目相关方之间的交流活动。海外工程项目因涉及不同国家的企业、不同文化、不同习俗的员工使用不同的语言, 所以语言不通是制约海外项目顺利执行的主要因素。而英语作为国际通用语言自然是海外项目交流中的主要交流方式。英语翻译在项目现场的应用包含书面交流和口头方式。口头方式有各种大中小型技术交流、管理和各专业培训的会议; 书面方式则包括邮件、函件、合同以及各种技术资料等。

(二) 英语翻译提高了项目管理的沟通效率

海外工程项目在管理和执行过程中遇到的最大障碍之一就是沟通问题。加上跨文化的障碍, 在项目各方交流过程

中，现场各方往往难以准确理解对方的意图，而常常无意识地以自己在母国形成的思维模式和标准去衡量、评价对方的行为。这就必然增加了项目沟通的难度，增加了交流误会，降低了沟通的速度和效率。英语翻译深谙各国的文化、习俗和语言，在项目现场的沟通活动中充分了解对方的动机、需求心理和期望及行为，有效避免误会的发生，从而大大提高项目管理的沟通效率。

（三）英语翻译是合作各方谈判的主要手段

海外项目在施工过程中会有各种各样的问题点需要双方进行磋商沟通，以确保国内的技术和设备得以顺利投入使用。因此，谈判是项目现场执行过程中非常频繁的一项重要活动，且在很大程度上谈判的结果也决定着部分，甚至整个项目的成败。考虑到参与项目的各方是不同的利益体、立场不同，所追求的目标也各异样，有时一个决策会进行多次讨论最后找到平衡点使项目得以顺利进行。因此，谈判是一项艰辛而复杂的过程，是各方以项目顺利完成为基本前提的博弈。正是这种种矛盾，才使谈判成为必要。那么如何解决这些矛盾，正是谈判各方所承担的任务。

（四）英语翻译有助于合作双方跨越语言障碍、增进距离

海外项目应配备至少具备一种非汉语语言熟练听、写、说的能力的人才。由于英语的广泛适用性，该类人才应具备熟练的英语能力。海外项目有不同国家的合同当事人参与，使用的可能不止一种语言；海外项目位于国外，需要与国外的业主、承包商、分包商、当地政府部门及当地员工等进行密切交涉，需要使用当地的语言或英语；海外项目合同等各种文件文本可能使用两种或两种以上的语言签订并且可能规定以英语等非汉语语言为主导语言等，这些均充分说明英语翻译的重要性。没有这类人才的海外项目将无法准确理解以外语写成的合同文本、当地的地方性法规，无法就合同方面的问题与工程建设的业主、承包单位、当地部门和外国员工进行充分而有效的交流，也无法直接体现出业主或承包商企业海外项目部的各项实力。可以说，海外项目英语翻译的人员的语言能力的高低，直接影响项目执行的效率和成效以及对外形象。

（五）英语翻译有利于技术成果共享

海外项目施工是不同国家、不同企业之间的技术成功共享的一种方式，更多的是指经济较为发达的一方向不太发达的一方输出技术，而英语翻译是技术成果共享的重要渠道，因此合适的英语翻译有助于技术成果分享。比如：

翻译的角色就可以将专业技术通过正确的理解并转化成让当地人更容易理解的词语或句子，从而明白技术的原理和精髓。相反，不恰当或错误的翻译必然让对方一头雾水，甚至质疑输出的技术。另外，每个国家和企业都有它的优势，合作期间取其精髓、去其糟粕才是一个企业的正确处理方式。只有深入了解对方某一方面的“好”与“不好”，才能得出正确结论并做出对项目有利的决定，而非一刀切。只有这样，在项目完成之后，项目各方不仅合作顺利，还能有所收获。

（六）英语翻译是整个项目团队间协作方面的重要要求

海外项目建设需要各方面的团结协作，共同努力，涉及工程项目的方方面面：工作上需要与业主、监理、承包商、分包商、当地政府部门、员工等进行联系和沟通，需要处理好各方面的关系；英语翻译是各个合作方之间顺畅沟通的桥梁。英语翻译深谙不同国家的文化习惯，将其中一方的语言进行加工处理再按照接听方的习惯进行输出，使后者能够正确接收信息、避免双方无休止地各言其说，有助于推动整个项目团队间的团结协作。

综合以上，英语翻译的重要性不言而喻。合适的英语翻译不仅可以清晰有效表达自身的诉求，还能更好地了解对方的需求；同时能够给对方以舒适的感觉，让对方受到应有的尊重，增强合作双方对彼此的认可，加深双方的友谊有利于合作的成功，并促进未来进一步合作的可能性。总之，中国企业“走出去”之路并不平坦，海外工程项目的难点从来不在工程技术上，而是沟通上，这一点需要引起中国工程企业的足够关注和重视。只有如此，企业在“走出去”的道路上才能越走越远、越走越稳。

参考文献：

- [1]《国际工程建设项目合同与合同管理》编委会. 国际工程建设项目合同与合同管理[M]. 北京: 石油工业出版社, 2011.
- [2]管君凤. 商务英语在国际商务谈判中的运用[J]. 百科知识, 2021(6): 60-61.
- [3]夏晓慧. 准确理解严谨表达——试谈《如何谈判和起草国际商务合同》一书译文中的几个问题[J]. 海外英语, 2020(22): 70-71, 73.
- [4]彭绪娟. 我国海外工程项目跨文化管理研究[M]. 成都: 西南财经大学出版社, 2011.

作者简介：

郝智雯(2001.02.26—)，汉族，学生，研究方向：英语。